

2019

M.A.

4<sup>th</sup> Semester Examination

HINDI

PAPER - HINDI-403

Full Marks : 40

Time : 2 Hours

*The figures in the right-hand margin indicate full marks.*

*Candidates are required to give their answers in their Own words as far as practicable.*

*Illustrate the answers wherever necessary.*

*(Turn Over)*

1. निम्नलिखित में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए- 4×2=8

क) अनुवाद की एक परिभाषा लिखिए।

ख) 'अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा' और 'अनुवाद कला' के लेखकों के नाम लिखिए।

ग) कोश के कितने प्रकार होते हैं?

घ) दो मुहावरा कोशों के नाम लिखिए।

ङ) अनुवाद के दो क्षेत्रों के नाम लिखिए

च) भावानुवाद किसे कहते हैं?

छ) पारिभाषिक कितने प्रकार के होते हैं?

ज) लक्ष्य भाषा किसे कहते हैं?

2. खंड (क)

निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए- 2×4=8

i) छाया अनुवाद

ii) थिसारस

iii) कोश

iv) तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद

## खंड (ख)

(1) निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए- 1×4=4

Honesty is the best policy in different walks of life. An honest business man attracts a large number of customers. So, he prospers rapidly in his business. He is trusted by other traders, He can buy other things on credit because he is trust by those people who knows him. An honest teacher commands the respect of his pupils. An honest politician is loved and respected by the people of his country.

(2) निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए- 1×4=4

फ्रांसिस न्यूटन सुज़ा का जन्म 1924 में हुआ। आधुनिक भारतीय कला आंदोलन की अगुवाई करने वालों में प्रमुख नाम है। 1947 में बम्बई में हुसेन, रज़ा आरा आदि के साथ मिलकर 'प्रोग्रेसिव आर्टिस्ट्स ग्रुप' की स्थापना की। बम्बई में ही 1945 में पहली चित्र प्रदर्शनी हुई। 50 के दशक में ब्रिटेन गये, जहाँ इनकी कला को अभूतपूर्व सफलता मिली।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर दीजिए - 2×8=16

- i) अनुवाद का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए उसके विभिन्न प्रकारों पर प्रकाश डालिए।
- ii) साहित्यिक अनुवाद और कार्यालयी अनुवाद में अंतर स्पष्ट कीजिए।
- iii) अनुवाद में अर्थांतरण की प्रक्रिया को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- iv) अनुवाद के विविध उपकरणों पर चर्चा करते हुए कोश के महत्व पर प्रकाश डालिए।